叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 血心病狂的传说(the Legend Of The Bleeding-heart) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

血心病狂的传说(The Legend of the Bleeding-heart)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd] ['^ɑːʃjə] , - ,
E - text prepared by David Garcia , Sjaani ,
E - 文本 准备 经过 大卫 加西亚 , - ,

电子文本由 David Garcia 和 Sjaani 编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri] ([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːrg] /)
Kentuckiana Digital Library (http : / / kdl . kyvl . org /)
肯塔基州 数字的 图书馆 (http : / / kdl . - . 组织 /)

肯塔基州数字图书馆（http://kdl.kyvl.org/）

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ][ɪˌlek'trɑːnɪk][tekst]
Note : Images of the original pages are available through the Electronic Text
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 电子的 文本
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri] .
Collection of Kentuckiana Digital Library .
收藏 的 肯塔基州 数字的 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过肯塔基州数字图书馆的电子文本收藏获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːrg] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ?
See http : / / kdl . kyvl . org / cgi / t / text / text - idx ?
看 http : / / kdl . - . 组织 / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ?
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - 277 - 32008329 & view=toc
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc

请参阅 http://kdl.kyvl.org/cgi/t/text/text-idx?c=kyetexts;cc=kyetexts;xc=1&idno=B92-277-32008329&view=toc

[ðə; ðɪ]['ledʒənd]
The LEGEND
这 传奇

传奇

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]
OF THE
的 这

的

['bliːdɪŋ] - [hɑːrt]
BLEEDING - HEART
出血 - 心

流血的心

[baɪ]
BY
经过

经过

['æni] ['fɛloʊz] ['dʒɔnstən]
ANNIE FELLOWS JOHNSTON
安妮 伙伴们 约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] ['sɪriːz] , "
Author of " The Little Colonel Series , "
作者 的 " 这 小的 上校 系列 , "

《小上校系列》的作者

" [bɪg] ['brʌðər] , "
" Big Brother , "
" 大的 兄弟 , "

"老大哥"

" ['dʒoʊəl] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['gæləˌli] , "
" Joel : A Boy of Galilee , "
" 乔尔 : 一个 男生 的 加利利 , "

《约珥：加利利的男孩》

" ['kiːpɪŋ] [trɪst] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Keeping Tryst , " etc .
" 保持 幽会 , " ETC .

"保持幽会"等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & COMPANY1907
L . C . PAGE & COMPANY1907
L . C . 页 & COMPANY1907

LC PAGE & COMPANY 1907

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1900
版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By L . C . Page & Company
经过 L . C . 页 & 公司

由 LC Page & Company 提供

([ɪn'kɔːrpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1907
版权 , -

版权所有，1907年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By L . C . Page & Company
经过 L . C . 页 & 公司

由 LC Page & Company 提供

([ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] , -
First Impression , July , 1907
第一的 印象 , 七月 , -

初版，1907年7月

[kə'loʊniəl] [pres]
COLONIAL PRESS
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][si:] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsi: 'oʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , U . S . A .
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

[ɪn] ['meməri]
IN MEMORY
在 记忆

内存中

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [gru:]
OF THE ONES THAT GREW
的 这 一个 那 生长

在那些成长起来的

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
SO LONG AGO ,
所以 长的 前 ,

很久以前，

[ɪn] [oʊld] " [ænt] ['nænsi:z] " ['gɑ:rdn] .
IN OLD " Aunt Nancy's " GARDEN .
在 老的 " 阿姨 南希的 " 花园 .

在老"南希阿姨"的花园里。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] - [hɑ:rt]
The Legend of the Bleeding - heart
这 传奇 的 这 出血 - 心

血心病狂的传说

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] , [wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [spi:tʃ] ,
In days of old , when all things in the Wood had speech ,
在 天 的 老的 , 什么时候全部 事物 在 这 木头 有 演讲 ,

在远古时代，当森林里的所有生物都会说话的时候，

[ðer; ðər] [lɪvd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [depθs] [ə; eɪ] [loʊn] [flæks] - ['spɪnər] .

there	lived	within	its	depths	a	lone	Flax	-	spinner	.
那里	居住地	之内	它是	深度	一个	孤独	亚麻	-	旋转器	.

在它的深处，住着一位孤独的亚麻纺纱工。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bent] [oʊld] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] [ɪl] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ,

She	was	a	bent	old	creature	,	and	ill	to	look	upon	,
她	曾是	一个	弯曲	老的	生物	,	和	患病的	到	看	之上	,

她是个佝偻的老妇人，看上去很不好看。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [li:vz] [wɜ:r; wər] ['evər] [kept] [ə; eɪ] - ['wægɪŋ]

but	all	the	tongues	of	all	the	forest	leaves	were	ever	kept	a	-	wagging
但	全部	这	舌头	的	全部	这	森林	树叶	是	曾经	保留	一个	-	摇尾巴

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

with	the	story	of	her
和	这	故事	的	她

但森林里所有树叶的舌头，却总是喋喋不休地讲述着她的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['kaɪndli] [di:dz] .

kindly	deeds	.
亲切地	契约	.

善行。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wɪspər] [loʊ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

And	even	to	this	day	they	sometimes	whisper	low	among	themselves	(	because
和	甚至	到	这	天	他们	有时	耳语	低的	之中	他们自己	(	因为

[ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [hoʊld] [ɪn] [maɪnd] [soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [teɪl])

they	fain	would	hold	in	mind	so	sweet	a	tale	)
他们	欣然	会	抓住	在	头脑	所以	甜的	一个	故事	)

即使到了今天，他们有时还会低声细语地谈论这件事（因为他们很想记住这个美好的故事）。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:rf(ə)n] , ['oʊlgə] .

the	story	of	her	kindness	to	the	little	orphan	,	Olga	.
这	故事	的	她	仁慈	到	这	小的	孤儿	,	奥尔加	.

她善待小孤女奥尔加的故事。

- [twʌz] [noʊ] [slaɪt] [tæsk] [ðə; ði] [oʊld] [flæks] - ['spɪnər] [tʊk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r'self] ,

'	Twas	no	slight	task	the	old	Flax	-	spinner	took	upon	herself	,
-	那是	不	轻微	任务	这	老的	亚麻	-	旋转器	采取	之上	她自己	,

这位老纺纱女工承担的这项任务可不是一件轻松的事。

[ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['helpləs] [tʃaɪld] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [θætʃ] .

the	day	she	brought	the	helpless	child	to	share	the	shelter	of	her	thatch	.
这	天	她	带来	这	无助	孩子	到	分享	这	庇护所	的	她	苫	.

那天，她把这个无助的孩子带到她家茅草屋里避难。

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] [oʊk] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ɪn] ['sɑ:ləm] ['proʊtest] .

The	Oak	outside	her	door	held	up	his	arms	in	solemn	protest	.
这	橡木	外部	她	门	握住	向上	他的	武器	在	庄严	反对	.

她门外的橡树举起双臂，庄严地表示抗议。

" [ðaʊ] [dʌst] [bʌt; bət] [weɪst] [ðaɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Thou	dost	but	waste	thyself	,	"	he	said	.
"	你	朋友	但	浪费	你自己	,	"	他	说	.

“你只会白白浪费自己，”他说。

" [ðaɪ] ['benɪfɪts] [wɪl] [bi:; bi][fər'gɑ:t] , [ðaɪ] ['leɪbər] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] .

"	Thy	benefits	will	be	forgot	,	thy	labours	unrequited	.
"	你的	好处	将要	是	忘了	,	你的	劳动	单相思	.

“你的恩惠将被遗忘，你的付出将得不到回报。”

[fɔ:r; fər] [ju:θ] [ɪz]['evər][bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [ɪn'grætɪtu:d] . "

For	Youth	is	ever	but	another	title	for	Ingratitude	.	"
为了	青年	是	曾经	但	其他	标题	为了	忘恩负义	.	"

“因为青春永远只是忘恩负义的另一种说法。”

" [neɪ] , [frend] , " [ðə; ði][oʊld][flæks] - ['spɪnər] [sed] .

"	Nay	,	friend	,	"	the	old	Flax	-	spinner	said	.
"	不	,	朋友	,	"	这	老的	亚麻	-	旋转器	说	.

“不，朋友，”老纺亚麻女工说道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['oʊlgə] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [fər'getfl] .

"	My	little	Olga	will	not	be	ungrateful	and	forgetful	.
"	我的	小的	奥尔加	将要	不是	是	忘恩负义	和	健忘	.

“我的小奥尔加不会忘恩负义，也不会健忘。”

" [[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

"	[	Pg	4	]
"	[	页	4	]

[第 4 页]

[ɔ:l] [hedʒ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] , [ðə; ði]['ɔ:rf(ə)n] [gru:] [tu:; tə] ['greɪʃəs] ['meɪdnˌhʊd] ,

All	hedged	about	with	loving	care	,	the	orphan	grew	to	gracious	maidenhood	,
全部	对冲	关于	和	爱	关心	,	这	孤儿	生长	到	亲切	少女时代	,

在充满爱意的呵护下，孤儿长成了一位优雅的少女。

[ænd; ənd][felt][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['fɑ:ðər] , ['mʌðər] , ['brʌðər] [ɔ:r]['sɪstər] .

and	felt	no	lack	of	father	,	mother	,	brother	or	sister	.
和	毛毡	不	缺少	的	父亲	,	母亲	,	兄弟	或者	姐姐	.

他并不觉得缺少父亲、母亲、兄弟姐妹。

[ɪn] ['evri] [wei] [ðə; ði][oʊld][flæks] - ['spɪnər] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

In	every	way	the	old	Flax	-	spinner	took	their	places	.
在	每一个	方式	这	老的	亚麻	-	旋转器	采取	他们的	地方	.

老亚麻纺纱女工在各方面都取代了她们的位置。

[bʌt; bət] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [fed] [ænd; ənd]

But	many	were	the	sacrifices	that	she	made	to	keep	her	fed	and
但	许多	是	这	牺牲	那	她	制成	到	保持	她	美联储	和

['wɔ:rmli] [klæd] ,

warmly	clad	,
热情地	覆膜	,

但为了让她吃饱穿暖，她做出了许多牺牲。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [went] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r'self] [ðæt] ['oʊlgə] [maɪt] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['greɪtər]

and	every	time	she	went	without	herself	that	Olga	might	receive	a	greater
和	每一个	时间	她	去	没有	她自己	那	奥尔加	可能	收到	一个	更大的

每次她不亲自前往，都是为了让奥尔加得到更大的回报。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ʃer] , ['waɪzeɪkər] [oʊk] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [fraund] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

share	,	Wiseacre	Oak	looked	down	and	frowned	and	shook	his	head	.
分享	,	聪明人	橡木	看起来	向下	和	皱眉	和	摇晃	他的	头	.

智者橡树低头皱着眉头，摇了摇头。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] ['heɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɪnər] [ru:m] ,

Then	would	the	old	dame	hasten	to	her	inner	room	,
然后	会	这	老的	贵妇人	赶	到	她	内	房间	,

然后老妇人便会匆匆回到她的内室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [prɪkt] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['spɪnd(ə)l] ,

and	there	she	pricked	herself	with	her	spindle	,
和	那里	她	刺痛	她自己	和	她	主轴	,

然后她用纺锤扎到了自己。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [greɪt] [red] [drɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [blʌd] [fel] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] .

until	a	great	red	drop	of	her	heart's	blood	fell	into	her	trembling	hand	.
直到	一个	伟大的	红色的	降低	的	她	心脏的	血	跌倒	进入	她	发抖	手	.

直到一滴鲜红的血液从她的心脏滴落到她颤抖的手中。

[wɪð; wɪθ] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi] [blu:] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][pɑ:m] ,

With	witchery	of	words	she	blew	upon	it	,	and	rolled	it	in	her	palm	,
和	巫术	的	字	她	吹	之上	它	,	和	滚动	它	在	她	棕榈	,

她用言语施了个魔法，对着它吹了口气，然后把它握在掌心滚动。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd]

and	muttering	,	turned	and
和	喃喃自语	,	转向	和

一边嘟囔着，一边转过身去

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] .

turned	and	turned	it	.
转向	和	转向	它	.

不停地转动它。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

And	as	the	spell	was	laid	upon	it	,
和	作为	这	拼写	曾是	铺设	之上	它	,

当咒语施加在它身上时，

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃrɪvld] ['ɪntu:][ə; eɪ]['taɪni] [raʊnd] [bɔ:l] [laɪk][ə; eɪ] [si:d] ,

it	shrivelled	into	a	tiny	round	ball	like	a	seed	,
它	干瘪	进入	一个	微小的	圆形的	球	喜欢	一个	种子	,

它萎缩成一个像种子一样的小圆球，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [strʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [θred] [wer] [wɜ:r; wər] ['meni] ['ʌðər] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] ,

and	she	strung	it	on	a	thread	where	were	many	others	like	it	,
和	她	串	它	在	一个	线	在哪里	是	许多	其他的	喜欢	它	,

她把它串在一根线上，那根线上还有许多其他类似的线。

['seɪɪŋ] , " [baɪ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'membər] .

saying	,	"	By	this	she	will	remember	.
说	,	"	经过	这	她	将要	记住	.

他说："她会记住这件事。"

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [fər'getfl] .

She	will	not	be	ungrateful	and	forgetful	.
她	将要	不是	是	忘恩负义	和	健忘	.

她不会忘恩负义，也不会健忘。

" [soʊ] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['oʊlgə] [gruː] [ɪn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['bjuːti] ,
" So years went by , and Olga grew in goodness and in beauty ,
" 所以 年 去 经过 , 和 奥尔加 生长 在 善良 和 在 美丽 ,

“岁月流逝，奥尔加的善良和美丽与日俱增。”

[ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [oʊld] [flæks] - ['spɪnər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tæsks]
and helped the old Flax - spinner in her tasks
和 帮助 这 老的 亚麻 - 旋转器 在 她 任务

并帮助那位老亚麻纺纱女完成她的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[æz; əz] ['blaɪðli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
as blithely and as willingly as if she were indeed her daughter .
作为 兴高采烈地 和 作为 心甘情愿 作为 如果 她 是 的确 她 女儿 .

她表现得如此轻松自在，就像她真的是她的女儿一样。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] , ['gæðərd] [ðə; ði] [waɪld] [fruːts] [ʌv; əv]
Every morning she brought water from the spring , gathered the wild fruits of
每一个 早晨 她 带来 水 从 这 春天 , 聚集 这 荒野 水果 的
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

每天早晨，她都会从泉眼打水，采摘林中的野果。

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [bliːtʃ] .
and spread the linen on the grass to bleach .
和 传播 这 亚麻布 在 这 草 到 漂白 .

将亚麻布铺在草地上漂白。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʊd] [ðə; ði] [bent] [oʊld] ['fɑːstər] - ['mʌðər] [hoʊld] [hɜːr'self] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ʌp]
At such times would the bent old foster - mother hold herself erect , and call up
在 这样的 时代 会 这 弯曲 老的 促进 - 母亲 抓住 她自己 直立 , 和 称呼 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊk] ,
to the Oak ,
到 这 橡木 ,

每当这时，佝偻的老养母就会挺直身子，向橡树呼喊：

" [dʌst] [siː] ?
" Dost see ?
" 多斯特 看 ?

你看到了吗?

[ðaʊɹt] [rɔːŋ] !
Thou'rt wrong !
你 错误的 !

你错了!

[juːθ] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən]
Youth is not an
青年 是 不是 一个

青春不是

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['ʌðər] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ɪn'grætɪtuːd] . "

other	title	for	Ingratitude	.	"
其他	标题	为了	忘恩负义	.	"

《忘恩负义》的另一个标题。

" [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] , " [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] .

"	Thou	hast	not	lived	as	long	as	I	,	"	would	be	the	only	answer	.
"	你	哈斯特	不是	居住地	作为	长的	作为	我	,	"	会	是	这	仅有的	回答	.

唯一的答案就是："你没有我活得久。"

[wʌn] [deɪ] [æz; əz]['oʊlgə][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɔːtərˌkrɛsɪz] ,

One	day	as	Olga	was	wandering	by	the	spring	,	searching	for	watercresses	,
一	天	作为	奥尔加	曾是	漫游	经过	这	春天	,	搜索	为了	西洋菜	,

一天，奥尔加在泉边漫步，寻找西洋菜时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][roʊd][baɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [prænsɪŋ] ['tʃɑːrdʒər] .

the	young	Prince	of	the	castle	rode	by	on	his	prancing	charger	.
这	年轻的	王子	的	这	城堡	骑	经过	在	他的	轻快地跳跃	充电器	.

城堡里的年轻王子骑着他那匹轻快的战马经过。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [pluːm] [weɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər]['bjuːgl] [hʌŋ]

A	snow	-	white	plume	waved	in	his	hat	,	and	a	shining	silver	bugle	hung
一个	雪	-	白色的	羽	挥手	在	他的	帽子	,	和	一个	灼灼	银	号角	悬挂

他帽子上雪白的羽毛随风飘扬，一根闪亮的银色号角悬挂着。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

from	his	shoulder	,	for	he	had	been	following	the	chase	.
从	他的	肩膀	,	为了	他	有	到过	下列的	这	追赶	.

从他的肩膀上，因为他一直在追赶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk] ,

He	was	thirsty	and	tired	,	and	asked	for	a	drink	,
他	曾是	渴	和	疲劳的	,	和	问	为了	一个	喝	,

他又渴又累，便要了一杯水。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kʌp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][dɪp][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .

but	there	was	no	cup	with	which	to	dip	the	water	from	the	spring	.
但	那里	曾是	不	杯子	和	哪个	到	蘸	这	水	从	这	春天	.

但是没有杯子可以用来舀泉水。

[bʌt; bət]['oʊlgə] [kɔːt] [ðə; ði][drɑːps][æz; əz] [ðeɪ] ['bʌbld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

But	Olga	caught	the	drops	as	they	bubbled	out	from	the	spring	,
但	奥尔加	捕捉	这	滴	作为	他们	冒泡	出去	从	这	春天	,

但奥尔加接住了从泉眼里冒出来的水滴。

['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ʌp]

holding	them	in	the	hollow	of	her	beautiful	white	hands	,	and	reaching	up
保持	他们	在	这	空洞的	的	她	美丽的	白色的	双手	,	和	到达	向上

[tuː; tə] [wer]

to	where
到	在哪里

她将它们捧在自己美丽的白皙手掌中，向上伸向.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hiː; hi][sæt] , [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtər] .

he	sat	,	offered	him	the	sparkling	water	.
他	卫星	,	提供	他	这	闪闪发光	水	.

他坐了下来，递给他一杯气泡水。

[soʊ] [ˈgreɪsfəli] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] ,

So	gracefully	was	it	done	,
所以	优雅地	曾是	它	完毕	,

完成得如此优雅，

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər]['mɑːdɪst] ['mænər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər]

that	the	Prince	was	charmed	by	her	modest	manner	as	well	as	her
那	这	王子	曾是	迷住了	经过	她	谦虚的	方式	作为	出色地	作为	她

['lʌvli] [feɪs] ,

lovely	face	,
迷人的	脸	,

王子被她谦逊的举止和美丽的容貌所深深吸引。

[ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪkt] [hɪz; ɪz][θɜːrst] ,

and	baring	his	head	when	he	had	slaked	his	thirst	,
和	禁止	他的	头	什么时候	他	有	熟化	他的	口渴	,

他解渴后，便露出了头。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

he	touched	the	white	hands	with	his	lips	.
他	感动	这	白色的	双手	和	他的	嘴唇	.

他用嘴唇轻触了那双白皙的手。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][roʊd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

Before	he	rode	away	he	asked	her	name	and	where	she	lived	.
前	他	骑	离开	他	问	她	姓名	和	在哪里	她	居住地	.

他骑马离开前问了她的名字和住址。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ]

The	next	day	a
这	下一个	天	一个

第二天

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['kəriər] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd]

courier	in	scarlet	and	gold	stopped	at	the	door	of	the	cottage	and	invited
导游	在	猩红	和	金子	停止	在	这	门	的	这	小屋	和	受邀

['oʊlgə][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Olga	to	the	castle	.
奥尔加	到	这	城堡	.

身穿猩红色和金色制服的信使停在小屋门口，邀请奥尔加前往城堡。

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [relm] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

Princesses	and	royal	ladies	from	all	over	the	realm	were	to	be
公主们	和	皇家	女士们	从	全部	超过	这	领域	是	到	是

[ˌentərˈteɪnd] [ðer; ðər] ,

entertained	there	,
娱乐	那里	,

来自全国各地的公主和皇室贵妇们都将在那里接受款待。

['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] .

seven	days	and	seven	nights	.
七	天	和	七	夜晚	.

七天七夜。

['evri] [naɪt] [ə; eɪ][grænd][bɔ:l][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,
Every night a grand ball was to be given ,
每一个 夜晚 一个 盛大 球 曾是 到 是 给定 ,

每晚都要举办盛大的舞会，

[ænd; ənd]['oʊlgə][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:lz] .
and Olga was summoned to each of the balls .
和 奥尔加 曾是 被召唤 到 每个 的 这 球 .

奥尔加被邀请参加了每一场舞会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pli:zɪŋ] ['mænər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪt]
It was because of her pleasing manner and her great
它 曾是 因为 的 她 令人愉悦 方式 和 她 伟大的

那是因为她和蔼可亲的举止和她伟大的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['bju:ti] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] .
beauty that she had been bidden .
美丽 那 她 有 到过 拜登 .

她被赋予了美丽。

[ðə; ði][oʊld][flæks] - ['spɪnər] ['kɜ:tɪsɪ] [loʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kəriər] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ðæt]['oʊlgə]
The old Flax - spinner courtesied low to the courier and promised that Olga
这 老的 亚麻 - 旋转器 礼貌 低的 到 这 导游 和 承诺 那 奥尔加
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
should be at the castle without fail .
应该 是 在 这 城堡 没有 失败 .

那位老亚麻纺纱女卑躬屈膝地向信使保证，奥尔加一定会准时到达城堡。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [deɪm] , " [kraɪd]['oʊlgə] , [wen] [ðə; ði] ['kəriər] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
" But , good dame , " cried Olga , when the courier had gone ,
" 但 , 好的 贵妇人 , " 哭 奥尔加 , 什么时候 这 导游 有 已消失 ,

“可是，好心的夫人，”信使走后，奥尔加喊道。

" ['prɪði:] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ,
" prithee tell me why thou didst make such a promise ,
" 普里西 告诉 我 为什么 你 迪斯特 制作 这样的 一个 承诺 ,

请告诉我你为何做出这样的承诺，

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðɪs] [gaʊn] [ʌv; əv] [toʊ] [ɪz][ɔ:l][aɪ]
knowing full well this gown of tow is all I
会心 满的 出色地 这 袍 的 拖 是 全部 我

我深知这件麻布长袍就是我的一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[oʊn] .
own .
自己的 .

自己的。

[wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'i:][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['bɛgərz] [gɑ:rb] ?
Wouldst have me stand before the Prince in beggar's garb ?
会 有 我 站立 前 这 王子 在 乞丐的 外衣 ?

难道要我身穿乞丐服站在王子面前吗?

['betər] [tu:; tə][baɪd][æt; ət][hoʊm][fɔ:r; fər] [aɪ] [ðæn; ðən][bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [ʃeɪm] [bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [gests] .
Better **to** **bide** **at** **home** **for** **aye** **than** **be** **put** **to** **shame** **before** **such** **guests** **.**
更好的 到 比德 在 家 为了 是的 比 是 放 到 耻辱 前 这样的 客人 .
"
"
"

与其在这样的客人面前丢脸，不如永远待在家里。

" [hæv; həv] [dʌn] , [maɪ][tʃaɪld] !
" **Have** **done** **,** **my** **child** **!**
" 有 完毕 , 我的 孩子 !

“完成了，我的孩子！”

" [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [sed] .
" **the** **old** **dame** **said** **.**
" 这 老的 贵妇人 说 .

“老太太说。”

" [ðaʊ] [ʃælt] [wer] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [roʊb][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] .
" **Thou** **shalt** **wear** **a** **court** **robe** **of** **the** **finest** **.**
" 你 应 穿 一个 法庭 长袍 的 这 最好的 .

“你应当穿上最华丽的宫廷礼服。”

['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] ['tɔɪld] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['redi] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɔ:t] .
Years **have** **I** **toiled** **to** **have** **it** **ready** **,** **but** **that** **is** **naught** **.**
年 有 我 辛勤劳作 到 有 它 准备好 , 但 那 是 零 .

我辛勤工作多年才把它准备好，但这都无济于事。

[aɪ] [lʌvd] [ði:] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
I **loved** **thee** **as** **my** **own** **.**
我 喜爱 你 作为 我的 自己的 .

我爱你如同爱自己的孩子。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **14** **]**
" [页 -]

[第14页]

[ðen] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][oʊld][flæks] - ['spɪnər] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['ɪnər] [ru:m] ,
Then **once** **more** **the** **old** **Flax** **-** **spinner** **went** **into** **her** **inner** **room** **,**
然后 一次 更多的 这 老的 亚麻 - 旋转器 去 进入 她 内 房间 ,

于是，那位老纺亚麻女工又一次走进了她的内室。

[ænd; ənd] [prɪkt] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['spɪnd(ə)l] [tɪl] [ə'nʌðər] [greɪt] [red] [drɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and **pricked** **herself** **with** **her** **spindle** **till** **another** **great** **red** **drop** **of** **her**
和 刺痛 她自己 和 她 主轴 直到 其他 伟大的 红色的 降低 的 她
['hɑ:rts] [blʌd] [fel] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] .
heart's **blood** **fell** **into** **her** **trembling** **hand** **.**
心脏的 血 跌倒 进入 她 发抖 手 .

她用纺锤刺破自己，直到又一滴鲜红的心血滴入她颤抖的手中。

[wɪð; wɪθ] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi] [blu:] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][pɑ:m] ,
With **witchery** **of** **words** **she** **blew** **upon** **it** **,** **and** **rolled** **it** **in** **her** **palm** **,**
和 巫术 的 字 她 吹 之上 它 , 和 滚动 它 在 她 棕榈 ,

她用言语施了个魔法，对着它吹了口气，然后把它握在掌心滚动。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] .
and **muttering** **,** **turned** **and** **turned** **and** **turned** **it** **.**
和 喃喃自语 , 转向 和 转向 和 转向 它 .

一边嘟囔着，一边转啊转啊转。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃrɪvld] ['ɪntuː][ə; eɪ]

And	as	the	spell	was	laid	upon	it	,	it	shrivelled	into	a
和	作为	这	拼写	曾是	铺设	之上	它	,	它	干瘪	进入	一个

当咒语施加在它身上时，它萎缩成了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['taɪni] [raʊnd] [bɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [siːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [θred] ,

tiny	round	ball	like	a	seed	,	and	she	strung	it	on	to	a	thread	,
微小的	圆形的	球	喜欢	一个	种子	,	和	她	串	它	在	到	一个	线	,

她把一个像种子一样的小圆球用线串了起来。

[wer] [wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

where	were	many	others	like	it	.
在哪里	是	许多	其他的	喜欢	它	.

还有许多其他类似的建筑在哪里?

['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [biːdz] [ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ]['roʊzəri] .

Seventy	times	seven	was	the	number	of	beads	on	this	strange	rosary	.
七十	时代	七	曾是	这	数字	的	珠子	在	这	奇怪的	念珠	.

这串奇特的念珠共有七十颗珠子，每颗珠子七颗。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][bɔːl] [roʊld] [ə'raʊnd] ,

When	the	night	of	the	first	ball	rolled	around	,
什么时候	这	夜晚	的	这	第一的	球	滚动	大约	,

当第一场舞会的夜晚到来时，

['oʊlgə] [kəumd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['goʊldən] [her] [ænd; ənd] [twaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]

Olga	combed	her	long	golden	hair	and	twined	it	with	a	wreath	of
奥尔加	梳理过的	她	长的	金的	头发	和	缠绕	它	和	一个	花圈	的

['snoʊi] ['wɔːtər] - ['liliz] ,

snowy	water	-	lilies	,
下雪的	水	-	百合花	,

奥尔加梳理着她金色的长发，并用一束雪白的睡莲将其缠绕起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	then	she	stood	before	the
和	然后	她	站立	前	这

然后她站在.....面前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[oʊld] [deɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv] [toʊ] .

old	dame	in	her	dress	of	tow	.
老的	贵妇人	在	她	裙子	的	拖	.

穿着粗布裙的老妇人。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd] [griːf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɪlkən] [roʊb][ɪn] ['weɪtɪŋ]

To	her	wonderment	and	grief	she	saw	there	was	no	silken	robe	in	waiting
到	她	惊奇	和	悲伤	她	锯	那里	曾是	不	丝	长袍	在	等待

,

,

,

令她既惊奇又悲伤的是，她发现并没有丝绸长袍等着她。

['oʊnli][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] [tuː; tə][klæsp][ə'raʊnd][hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] .
only a string of beads to clasp around her white throat .
仅有的 一个 细绳 的 珠子 到 搭扣 大约 她 白色的 喉 .

她白皙的脖子上只戴着一串珠子。

[iːtʃ] [biːd] [ɪn][ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪvld] [siːd] ,
Each bead in the necklace was like a little shrivelled seed ,
每个 珠子 在 这 项链 曾是 喜欢 一个 小的 干瘪 种子 ,

项链上的每一颗珠子都像一颗干瘪的小种子。

[ænd; ənd]['ɑːlgəz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and Olga's eyes filled with tears of disappointment .
和 奥尔加的 眼睛 已填 和 眼泪 的 失望 .

奥尔加的眼中充满了失望的泪水。

" [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
" Obey me and all will be well , " said the old woman .
" 服从 我 和 全部 将要 是 出色地 , " 说 这 老的 女士 .

"听我的话，一切都会好起来的。"老妇人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [wen] [ðaʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] [klæsp][wʌn] [biːd] [ɪn][ðaɪ] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [seɪ] :
" When thou reachest the castle gate clasp one bead in thy fingers and say :
" 什么时候 你 达到 这 城堡 门 搭扣 一 珠子 在 你的 手指 和 说 :

"当你到达城堡大门时，用手指捏住一颗珠子，然后说：

" - [fɔːr; fər] ['lʌvz] [swiːt] [seɪk] , [ɪn][maɪ]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] ,
" ' For love's sweet sake , in my hour of need ,
" - 为了 爱的 甜的 清酒 , 在 我的 小时 的 需要 ,

"看在爱情的份上，在我最需要帮助的时候，

['blɑːsəm] [ænd; ənd] [dek] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [siːd] . -
Blossom and deck me , little seed . '
开花 和 甲板 我 , 小的 种子 . -

小种子，绽放吧，装点我。

['streɪtˌweɪ] [raɪt] ['rɔɪəli] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi][klæd] .
Straightway right royally shalt thou be clad .
立刻 正确的 皇家 应 你 是 覆膜 .

你必立刻披上华丽的服饰。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] ['kerfəli] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .
But remember carefully the charm .
但 记住 小心 这 魅力 .

但要牢记魅力所在。

['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrdz] , - [fɔːr; fər] ['lʌvz] [swiːt] [seɪk] - [wɪl] [ðə; ði] ['nekləs] [gɪv] [ʌp][ɪts]
Only to the magic words , ' For love's sweet sake ' will the necklace give up its
仅有的 到 这 魔法 字 , - 为了 爱的 甜的 清酒 - 将要 这 项链 给 向上它是
['treʒərz] .
treasures .
宝藏 .

只有听到"为了爱情的甜蜜"这句咒语，项链才会交出它的宝藏。

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst]
If thou shouldst
如果 你 应该

如果你应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[fər'get] , [ðen] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [duːmd] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [wer] [ðaɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [toʊ] .
forget , then thou must be doomed always to wear thy gown of tow .
忘记 , 然后 你 必须 是 注定失败 总是 到 穿 你的 袍 的 拖 .

如果你忘记了，那么你将永远注定要穿着你的麻布长袍。

" [soʊ]['oʊlgə][sped][ɑːn][hɜːr; hər] [muːn] - ['laɪtɪd] [wei] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]
" So Olga sped on her moon - lighted way through the forest until she came to
" 所以 奥尔加 加速 在 她 月亮 - 照明 方式 通过 这 森林 直到 她 来了 到
[ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] .
the castle gate .
这 城堡 门 .

于是，奥尔加在月光下飞快地穿过森林，直到她来到城堡大门前。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [biːd] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['nekləs] [bɪ'twiːn]
There she paused , and grasping a bead of the strange necklace between
那里 她 暂停 , 和 抓握 一个 珠子 的 这 奇怪的 项链 之间
[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ,
her fingers ,
她 手指 ,

她停下脚步，用手指捏住那条奇怪项链上的一颗珠子，

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] [tʃɑːrm] :
repeated the old dame's charm :
重复 这 老的 女士的 魅力 :

重复老妇人的魅力：

" [fɔːr; fər] ['lʌvz] [swiːt] [seɪk] , [ɪn][maɪ]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] ,
" For love's sweet sake , in my hour of need ,
" 为了 爱的 甜的 清酒 , 在 我的 小时 的 需要 ,

"看在爱情的份上，在我最需要帮助的时候，

['blɑːsəm] [ænd; ənd] [dek] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [siːd] .
Blossom and deck me , little seed .
开花 和 甲板 我 , 小的 种子 .

小种子，绽放吧，让我绽放光彩。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [biːd] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌf] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [siːd] [pɑːd][hæd; həd]
Immediately the bead burst with a little puff as if a seed pod had
立即地 这 珠子 爆裂 和 一个 小的 噗 作为 如果 一个 种子 荚 有
[snæpt] [ə'sʌndər] .
snapped asunder .
啪啪 分离 .

珠子立刻爆裂开来，发出轻微的噗噗声，就像种子荚断裂了一样。

[ə; eɪ] [feɪnt] [pər'fjuːm] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,
A faint perfume surrounded her ,
一个 头晕的 香水 包围 她 ,

她周身散发着淡淡的香水味。

[rer] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['flaʊər]
rare **and** **subtle** **as** **if** **it** **had** **been** **blown** **across** **from** **some** **flower**
稀有的 和 微妙的 作为 如果 它 有 到过 吹 穿过 从 一些 花
[ʌv; əv] ['iːdn] .
of **Eden** **.**
的 伊甸园 .

稀有而微妙，仿佛是从伊甸园的花朵中吹来的。

['oʊlgə] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkət] ['tekstʃər]
Olga **looked** **down** **and** **found** **herself** **enveloped** **in** **a** **robe** **of** **such** **delicate** **texture**
奥尔加 看起来 向下 和 成立 她自己 被包裹 在 一个 长袍 的 这样的 精美的 质地
,
,
,

奥尔加低头一看，发现自己裹在一件质地极其轻柔的长袍里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ][roʊz] - [liːf] [ænd; ənd][æz; əz] ['eri] [æz; əz][pɪŋk] [klaʊdz]
that **it** **seemed** **soft** **as** **a** **rose** **-** **leaf** **and** **as** **airy** **as** **pink** **clouds**
那 它 似乎 柔软的 作为 一个 玫瑰 - 叶子 和 作为 轻盈的 作为 粉色的 云

它看起来像玫瑰叶一样柔软，像粉红色的云朵一样轻盈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [floʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌnset] .
that **sometimes** **float** **across** **the** **sunset** **.**
那 有时 漂浮 穿过 这 日落 .

有时，它们会飘过落日。

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['liliz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv] [əʊplz] .
The **water** **-** **lilies** **in** **her** **hair** **had** **become** **a** **coronal** **of** **opals** **.**
这 水 - 百合花 在 她 头发 有 变得 一个 冠 的 蛋白石 .

她头发上的睡莲变成了蛋白石冠冕。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] - [ruːm] ,
When **she** **entered** **the** **great** **ball** **-** **room** **,**
什么时候 她 进入 这 伟大的 球 - 房间 ,

当她走进大宴会厅时，

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
the **Prince** **of** **the** **castle** **started** **up** **from** **his** **throne** **in** **amazement** **.**
这 王子 的 这 城堡 开始 向上 从 他的 王座 在 惊愕 .

城堡里的王子惊愕地从王座上站了起来。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .
Never **before** **had** **he** **seen** **such** **a** **vision** **of** **loveliness** **.**
绝不 前 有 他 已见 这样的 一个 想象 的 可爱 .

他从未见过如此美丽的景象。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [hiː; hi] , " [sʌm; səm][roʊz][ʌv; əv]['pærədaɪs] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ][soʊl][ænd; ənd] ['drɪftɪd]
" **Surely** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **some** **rose** **of** **Paradise** **hath** **found** **a** **soul** **and** **drifted**
" 一定 , " 说 他 , " 一些 玫瑰 的 天堂 有 成立 一个 灵魂 和 漂移
['ɜːrθwərd]
earthward
向地球

"想必，"他说，"天堂里总有一朵玫瑰找到了灵魂，飘落到了人间。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[tuː; tə] ['blɑːsəm] [hɪr] .
to **blossom** **here** **.**
到 开花 这里 .

在这里绽放光彩。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .
" **And** **all** **that** **night** **he** **had** **eyes** **for** **none** **but** **her** **.**
" 和 全部 那 夜晚 他 有 眼睛 为了 没有任何 但 她 .

"那一整晚，他的眼里只有她。"

[ðə; ði][nekst] [naɪt] ['oʊlgə]['stɑːrtɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv] [toʊ] ,
The **next** **night** **Olga** **started** **again** **to** **the** **castle** **in** **her** **dress** **of** **tow** **,**
这 下一个 夜晚 奥尔加 开始 再次 到 这 城堡 在 她 裙子 的 拖 ,

第二天晚上，奥尔加穿着拖鞋再次启程前往城堡。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði]['sekənd] [biːd] [ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]
and **at** **the** **gate** **she** **grasped** **the** **second** **bead** **in** **her** **fingers** **,** **repeating** **the**
和 在 这 门 她 抓住 这 第二 珠子 在 她 手指 , 重复 这
[tʃɑːrm] .
charm **.**
魅力 .

她在门口，用手指捏着第二颗珠子，重复念诵咒语。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['woʊv(ə)n][ɪt'self]['ɪntuː]
This **time** **the** **pale** **yellow** **of** **the** **daffodils** **seemed** **to** **have** **woven** **itself** **into**
这 时间 这 苍白 黄色的 的 这 水仙花 似乎 到 有 编织 本身 进入
[ə; eɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'dɔrnɪŋ] .
a **cloth** **of** **gold** **for** **her** **adorning** **.**
一个 布 的 金子 为了 她 装饰 .

这一次，淡黄色的水仙花仿佛织成了一块金布，用来装点她。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [muːn] - [biːmz] ,
was **like** **a** **shimmer** **of** **moon** **-** **beams** **,**
曾是 喜欢 一个 闪烁 的 月亮 - 光束 ,

就像月光闪烁一样，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [held][ðə; ði]['daɪmənd] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['taɪni][stɑːrz] .
and **her** **hair** **held** **the** **diamond** **flashings** **of** **a** **hundred** **tiny** **stars** **.**
和 她 头发 握住 这 钻石 闪光灯 的 一个 百 微小的 明星 .

她的头发上闪烁着上百颗小星星般的光芒。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [prɪns] [peɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['meni] ['kɑːmpləmɛnts][ænd; ənd] ['siŋgld] [hɜːr; hər][aʊt][soʊ]
That **night** **the** **Prince** **paid** **her** **so** **many** **compliments** **and** **singled** **her** **out** **so**
那 夜晚 这 王子 有薪酬的 她 所以 许多 赞美 和 单身 她 出去 所以
['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪvəz] ,
often **to** **bestow** **his** **favours** **,**
经常 到 赐给 他的 恩惠 ,

当晚，王子对她赞不绝口，并多次特别表扬她，给予她恩惠。

[ðæt] ['ɑːlgəz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .
that **Olga's** **head** **was** **turned** **.**
那 奥尔加的 头 曾是 转向 .

奥尔加的头转了过去。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] ,
She tossed it proudly ,
她 抛掷 它 自豪地 ,

她骄傲地把它扔了出去。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [skɔːnd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
and quite scorned the thought of the humble cottage which had given
和 相当 被鄙视 这 想法 的 这 谦逊的 小屋 哪个 有 给定
[hɜːr; hər] ['ʃeltər] [soʊ]
her shelter so
她 庇护所 所以

她对那间曾给她提供庇护的简陋小屋感到十分鄙夷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[lɔːŋ] .
long .
长的 .

长的。

[ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [toʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
The next day when she had returned to her gown of tow and was
这 下一个 天 什么时候 她 有 返回 到 她 袍 的 拖 和 曾是
[noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['hɔːti] [kɔːrt] ['leɪdi] ,
no longer a haughty court lady ,
不 更长 一个 傲慢 法庭 女士 ,

第二天，当她换回了麻布长袍，不再是那个傲慢的宫廷贵妇时，

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['oʊlgə] , [ðə; ðɪ] [flæks] - ['spɪnɚz] ['meɪd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'paɪnd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [lɑːt] .
but only Olga , the Flax - spinner's maiden , she repined at her lot .
但 仅有的 奥尔加 , 这 亚麻 - 旋转器的 少女 , 她 抱怨 在 她 很多 .

但只有纺亚麻女工奥尔加对自己的命运感到不满。

['fraʊnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .
Frowning , she carried the water from the spring .
皱眉 , 她 携带 这 水 从 这 春天 .

她皱着眉头，从泉眼里提水过来。

['fraʊnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ðɪ] [kres] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [fruːt] .
Frowning , she gathered the cresses and plucked the woodland fruit .
皱眉 , 她 聚集 这 豆瓣菜 和 拨弦 这 林地 水果 .

她皱着眉头，采摘了水芹菜和林地里的果实。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɔːl] [deɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]
And then she sat all day by the spring , refusing to
和 然后 她 卫星 全部 天 经过 这 春天 , 拒绝 到

然后她整天坐在泉边，拒绝.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[spred] [ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [græs] [tuː; tə] [bliːtʃ] .
spread the linen on the grass to bleach .
传播 这 亚麻布 在 这 草 到 漂白 .

将亚麻布铺在草地上漂白。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][laɪf][ʌv; əv][tɔɪl] ,

She	was	discontented	with	the	old	life	of	toil	,
她	曾是	不满	和	这	老的	生活	的	辛劳	,

她对过去那种辛勤劳作的生活感到不满，

[ænd; ənd] [paʊtid] ['krɔ:sli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['du:tiz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ]

and	pouted	crossly	because	duties	called	her	when	she	wanted	to	do	nothing
和	撅嘴	生气	因为	职责	称为	她	什么时候	她	通缉	到	做	没有什么

[bʌt; bət][sɪt]['aɪdli] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [kɔ:rt] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

but	sit	idly	dreaming	of	the	gay	court	scenes	in	which	she	had	taken	a
但	坐	闲散地	做梦	的	这	同性恋	法庭	场景	在	哪个	她	有	已采取	一个

[braɪt] [bri:f] [pɑ:rt] .

bright	brief	part	.
明亮的	简短的	部分	.

她生气地撅起了嘴，因为当她只想闲坐着，梦想着自己曾短暂而精彩地参与过的那些欢快的法庭场景时，职责却召唤了她。

[ðə; ði][oʊld][flæks] - ['spɪnɚz] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][ʃi:; ʃi][spʌn] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]

The	old	Flax	-	spinner's	fingers	trembled	as	she	spun	,	when	she	saw	the
这	老的	亚麻	-	旋转器的	手指	颤抖	作为	她	旋转	,	什么时候	她	锯	这

老纺纱女的手指在纺纱时颤抖着，当她看到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[fraunz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [blʌd] [tu:; tə] [bai] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər]

frowns	,	for	she	had	given	of	her	heart's	blood	to	buy	happiness	for
皱眉	,	为了	她	有	给定	的	她	心脏的	血	到	买	幸福	为了

[ðɪs] ['meɪd(ə)n][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

this	maiden	she	loved	,
这	少女	她	喜爱	,

她皱起了眉头，因为她倾尽全力，只为给她心爱的少女换取幸福。

[ænd; ənd] [wel] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['hæpinəs] [wer] [fraunz] [ə'baɪd] .

and	well	she	knew	there	can	be	no	happiness	where	frowns	abide	.
和	出色地	她	知道	那里	能	是	不	幸福	在哪里	皱眉	遵守	.

她很清楚，愁容满面的地方就不会有幸福。

[ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] ,

She	felt	that	her	years	of	sacrifice	had	been	in	vain	,
她	毛毡	那	她	年	的	牺牲	有	到过	在	徒劳	,

她觉得自己多年的牺牲都白费了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [oʊk] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [bæk] ['weɪvərɪŋli] ,

but	when	the	Oak	wagged	his	head	she	called	back	waveringly	,
但	什么时候	这	橡木	摇晃	他的	头	她	称为	后退	摇摆不定	,

但当橡树摇头时，她却颤抖着回应道：

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['oʊlgə] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [fər'getfl] !

"	My	little	Olga	will	not	be	ungrateful	and	forgetful	!
"	我的	小的	奥尔加	将要	不是	是	忘恩负义	和	健忘	!

“我的小奥尔加不会忘恩负义，也不会忘记一切！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

[ðæt] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] , ['oʊlgə] [pɔ:zd] .

That	night	outside	the	castle	gate	,	Olga	paused	.
那	夜晚	外部	这	城堡	门	,	奥尔加	暂停	.

那天晚上，在城堡大门外，奥尔加停下了脚步。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] .

She	had	forgotten	the	charm	.
她	有	被遗忘的	这	魅力	.

她忘记了那枚护身符。

[ðə; ði] ['deɪz] [ˌdɪskən'tent] [hæd; həd] ['da:kənd] [hɜ:r; hər] ['meməri] [æz; əz][stɔ:rm] - [klaʊdz] ['dɑ:rkən][ðə; ði]

The	day's	discontent	had	darkened	her	memory	as	storm	-	clouds	darken	the
这	天	不满	有	变暗	她	记忆	作为	风暴	-	云	变暗	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

白天的不快如同乌云遮蔽天空一般，在她记忆中蒙上了一层阴影。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['nekləs] [ɪm'pɪriəsli] .

But	she	grasped	her	necklace	imperiously	.
但	她	抓住	她	项链	专横跋扈	.

但她傲慢地攥紧了项链。

" [dek] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] !

"	Deck	me	at	once	!
"	甲板	我	在	一次	!

“立刻打我！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [toʊn] .

"	she	cried	in	a	haughty	tone	.
"	她	哭	在	一个	傲慢	语气	.

她用傲慢的语气喊道。

" [kloʊð] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['bju:tɪfli] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l][meɪd][wʌz; wəz]

"	Clothe	me	more	beautifully	than	mortal	maid	was
"	衣服	我	更多的	非常漂亮	比	凡人	女佣	曾是

“请给我穿上比凡间少女更美丽的衣服。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['evər][klæd] [bɪ'fɔ:r] ,

ever	clad	before	,
曾经	覆膜	前	,

以前穿过的衣服，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [saɪt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	I	may	find	favour	in	the	Prince's	sight	and	become	the	bride	of	the
所以	那	我	可能	寻找	偏爱	在	这	王子的	视线	和	变得	这	新娘	的	这

['kæs(ə)l] !

castle	!
城堡	!

这样我就可以得到王子的喜爱，成为城堡里的新娘！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] [dʌn] [fɔ:r; fər]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstæf] !

I	would	that	I	were	done	for	ever	with	the	spindle	and	the	distaff	!
我	会	那	我	是	完毕	为了	曾经	和	这	主轴	和	这	女	!

我真希望自己永远都不需要纺锤和纺线了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [went] ['ʌndər][ə; eɪ][klaʊd][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][moʊn] [ə'raʊnd]
" But the moon went under a cloud and the wind began to moan around
" 但 这 月亮 去 在下面 一个 云 和 这 风 开始 到 呻吟 大约
[ðə; ði] ['tɜːrɪts] .
the turrets .
这 炮塔 .

"但是月亮躲进了云层里，风开始在塔楼周围呜咽。"

[ðə; ði] [blæk] [naɪt] [hɔːks] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [flæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] ['wɔrnɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The black night hawks in the forest flapped their wings warningly , and the
这 黑色的 夜晚 老鹰 在 这 森林 拍打 他们的 翅膀 警告 , 和 这

森林里的黑色夜鹰拍打着翅膀发出警告，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[blæk] [bæts] [flitid] [loʊ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .
black bats flitted low around her head .
黑色的 蝙蝠 飞掠 低的 大约 她 头 .

黑色的蝙蝠在她头顶低低地飞来飞去。

" [ə'beɪ] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !
" Obey me at once !
" 服从 我 在 一次 !

"立刻服从我！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd]['æŋgrəli] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][æt; ət][ðə; ði] ['nekləs] .
" she cried angrily , stamping her foot and jerking at the necklace .
" 她 哭 愤怒地 , 冲压 她 脚 和 抽搐 在 这 项链 .

她愤怒地哭喊着，跺着脚，拽着项链。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋ] [broʊk] ,
But the string broke ,
但 这 细绳 打破 ,

但是绳子断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːdz] [went] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]
and the beads went rolling away in the darkness in every direction and
和 这 珠子 去 滚动 离开 在 这 黑暗 在 每一个 方向 和
[wɜːr; wər][lɔːst] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] ,
were lost — all but one ,
是 丢失的 — 全部 但 一 ,

珠子在黑暗中四处滚动，消失得无影无踪——只剩下一颗。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
which she held clasped in her hand .
哪个 她 握住 紧握 在 她 手 .

她把它紧紧地握在手中。

[ðen] ['oʊlgə][wept][æt; ət][ðə; ði]
Then Olga wept at the
然后 奥尔加 哭泣 在 这

然后奥尔加哭了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['kæs(ə)l] [geɪt] ; [wept] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɛzənts] [gɑ:rb]
castle gate ; wept outside in the night and the darkness , in her peasant's garb
城堡 门 ; 哭泣 外部 在 这 夜晚 和 这 黑暗 , 在 她 农民的 外衣
[ʌv; əv] [toʊ] .
of tow .
的 拖 .

城堡大门外，她穿着麻布农妇的衣服，在夜色和黑暗中哭泣。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [θru:] [hɜ:r; hər] ['sɔbiŋ] , [stoʊl][ðə; ði] ['ænsər] [ˌes oʊ 'bi:][ʌv; əv][ðə; ði]
But after awhile through her sobbing , stole the answering sob of the
但 后 一会儿 通过 她 啜泣 , 偷窃 这 回答 哭泣 的 这
[naɪt] [wɪnd] .
night wind .
夜晚 风 .

但过了一会儿，透过她的啜泣声，偷走了夜风的回应啜泣声。

" [hʌʃ] - [ʃ] !
" Hush - sh !
" 嘘 - 什 !

嘘!

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .
" it seemed to say .
" 它 似乎 到 说 .

它似乎在说。

" [ʃ] - [ʃ] !
" Sh - sh !
" 什 - 什 !

嘘!

['nevər] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][hɑ:rm] , [ɪf] [ðə; ði][lɪps][bʌt; bət] [spi:k] [ðə; ði][oʊld] ['deɪmz]
Never a heart can come to harm , if the lips but speak the old dame's
绝不 一个 心 能 来 到 伤害 , 如果 这 嘴唇 但 说话 这 老的 女士的
[tʃɑ:rm] .
charm .
魅力 .

只要嘴唇轻声念诵老妇人的咒语，就绝不会有人受伤。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
" The voice of the night
" 这 嗓音 的 这 夜晚

夜之声

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wɪnd] ['saʊndɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][flæks] - ['spɪnər] ,
wind sounded so much like the voice of the old Flax - spinner ,
风 听起来 所以 很多 喜欢 这 嗓音 的 这 老的 亚麻 - 旋转器 ,

风声听起来很像老纺亚麻女工的声音，

[ðæt] ['oʊlgə][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['wʌndrɪŋli] .
that Olga was startled and looked around wonderingly .
那 奥尔加 曾是 惊慌 和 看起来 大约 惊奇地 .

奥尔加吓了一跳，疑惑地环顾四周。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θætʃt] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][bent][fɔ:rm][ʌv; əv]

Then	suddenly	she	seemed	to	see	the	thatched	cottage	and	the	bent	form	of
然后	突然	她	似乎	到	看	这	茅草屋顶	小屋	和	这	弯曲	形式	的

[ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .

the	lonely	old	woman	at	the	wheel	.
这	孤独	老的	女士	在	这	车轮	.

然后，她突然好像看到了那间茅草屋，以及坐在方向盘旁佝偻着身子的孤独老妇人。

[ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɜ:r; hər] [si:md] [tu:; tə][raɪz][ʌp]

All	the	years	in	which	the	good	dame	had	befriended	her	seemed	to	rise	up
全部	这	年	在	哪个	这	好的	贵妇人	有	结交朋友	她	似乎	到	上升	向上

[ɪn][ə; eɪ][roʊ] ,

in	a	row	,
在	一个	排	,

那位好心女士与她结为朋友的那些年，似乎一排排地浮现在眼前。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn] [kɔ:ld]

and	out	of	each	one	called
和	出去	的	每个	一	称为

并且从每一个中都提到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kaɪndnəs] [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] : " [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [fər'get] [ˌju: 'es] , ['oʊlgə] ?

a	thousand	kindnesses	as	with	one	voice	:	"	How	canst	thou	forget	us	,	Olga	?
一个	千	善意	作为	和	一	嗓音	:	"	如何	罐	你	忘记	我们	,	奥尔加	?

千言万语汇成一声："奥尔加，你怎么能忘记我们呢？"

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['lʌvz] [swi:t] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] !

We	were	done	for	love's	sweet	sake	,	and	that	alone	!
我们	是	完毕	为了	爱的	甜的	清酒	,	和	那	独自的	!

我们这样做完全是为了爱情！

" [ðen] [wʌz; wəz]['oʊlgə] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd]

"	Then	was	Olga	sorry	and	ashamed	that	she	had	been	so	proud	and
"	然后	曾是	奥尔加	对不起	和	羞愧	那	她	有	到过	所以	自豪的	和

[fər'getfl] ,

forgetful	,
健忘	,

"奥尔加当时既后悔又羞愧，觉得自己太过骄傲和健忘。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wept] [ə'gen] .

and	she	wept	again	.
和	她	哭泣	再次	.

她又哭了。

[ðə; ði] [terz] [si:md] [tu:; tə] [klɪr] [hɜ:r; hər]['vɪʒ(ə)n] ,

The	tears	seemed	to	clear	her	vision	,
这	眼泪	似乎	到	清除	她	想象	,

泪水似乎让她的视线变得清晰起来。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['pleɪnli] [ðæt] [θru:] [noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [rest]

for	now	she	saw	plainly	that	through	no	power	of	her	own	could	she	wrest
为了	现在	她	锯	显然	那	通过	不	力量	的	她	自己的	可以	她	夺取

现在她清楚地意识到，凭借她自身的力量，她无法夺回

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[streɪndʒ] ['feivəz] [frʌm; frəm] ['fɔ:rtʃən] .
strange **favours** **from** **fortune** **.**
奇怪的 恩惠 从 财富 .

来自命运的奇妙恩惠。

['oʊnli][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɑ:rm] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][hɜ:rz] .
Only **the** **power** **of** **the** **old** **charm** **could** **make** **them** **hers** **.**
仅有的 这 力量 的 这 老的 魅力 可以 制作 他们 她的 .

只有古老的魔法才能让他们归她所有。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][fæst][ðə; ði][wʌn] [bi:d] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ʃi:; ʃi]
She **remembered** **it** **then** **,** **and** **holding** **fast** **the** **one** **bead** **in** **her** **hand** **,** **she**
她 记得 它 然后 , 和 保持 快速地 这 一 珠子 在 她 手 , 她
[rɪ'pi:tɪd] ['hʌmbli] :
repeated **humbly** **:**
重复 谦卑地 :

她这才想起来了，紧紧握住手中的那颗珠子，谦卑地重复道：

" [fɔ:r; fər] ['lʌvz] [swi:t] [seɪk] , [ɪn][maɪ]['aʊər][ʌv; əv] [ni:d] ,
" **For** **love's** **sweet** **sake** **,** **in** **my** **hour** **of** **need** **,**
" 为了 爱的 甜的 清酒 , 在 我的 小时 的 需要 ,

“看在爱情的份上，在我最需要帮助的时候，

['blɑ:səm] [ænd; ənd] [dek] [ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l] [si:d] .
Blossom **and** **deck** **me** **,** **little** **seed** **.**
开花 和 甲板 我 , 小的 种子 .

小种子，绽放吧，让我绽放光彩。

" [loʊ] , [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz][left][hɜ:r; hər][lɪps] , [ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" **Lo** **,** **as** **the** **words** **left** **her** **lips** **,** **the** **moon** **shone** **out** **from** **behind** **the**
" 洛 , 作为 这 字 左边 她 嘴唇 , 这 月亮 闪耀 出去 从 在后面 这
[klaʊdz]
clouds
云

话音刚落，月亮便从云层后透出，皎洁的月光洒了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɑ:rk]['fɔ:rɪst] .
above **the** **dark** **forest** **.**
多于 这 黑暗的 森林 .

在黑暗森林之上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['liliz] [ɔ:l][ə'baʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑ:səmər] [gaʊn] ['floʊtɪd]
There **was** **a** **fragrance** **of** **lilies** **all** **about** **,** **and** **a** **gossamer** **gown** **floated**
那里 曾是 一个 香味 的 百合花 全部 关于 , 和 一个 游丝 袍 漂浮
[ə'raʊnd][hɜ:r; hər] ,
around **her** **,**
大约 她 ,

周围弥漫着百合花的芬芳，一件薄纱长裙在她身边飘动。

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['lɪli] .
whiter **than** **the** **whiteness** **of** **the** **fairest** **lily** **.**
更白 比 这 白人 的 这 最公平 百合 .

比最美的百合花还要白。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪn] [laɪk][ðə; ði]['faɪnɪst] [leɪs] [ðə; ði][frɔ:st] - [elvz] [wi:v] ,
It **was** **fine** **like** **the** **finest** **lace** **the** **frost** **-** **elves** **weave** **,**
它 曾是 美好的 喜欢 这 最好的 蕾丝 这 霜 - 精灵 编织 ,

它精美绝伦，就像冰霜精灵编织的最上等的蕾丝一样。

[ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɔftəst] ['ɜːrmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][snoʊ] .

and	softer	than	the	softest	ermine	of	the	snow	.
和	更柔和	比	这	最柔软	貂	的	这	雪	.

比雪中最柔软的貂皮还要柔软。

[ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['goʊldən] [her] [gliːmd] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv] [pɜːrlz] .

On	her	long	golden	hair	gleamed	a	coronet	of	pearls	.
在	她	长的	金的	头发	闪闪发光	一个	冠	的	珍珠	.

她金色的长发上闪耀着一顶珍珠冠冕。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['dæzlɪŋ]

So	beautiful	,	so	dazzling
所以	美丽的	,	所以	耀眼的

太美了，太耀眼了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [dɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt]

was	she	as	she	entered	the	castle	door	,	that	the	Prince	came	down	to	meet
曾是	她	作为	她	进入	这	城堡	门	,	那	这	王子	来了	向下	到	见面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她走进城堡大门时，王子正走下来迎接她。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] , [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][braɪd] .

and	kneeling	,	kissed	her	hand	and	claimed	her	as	his	bride	.
和	跪着	,	亲吻	她	手	和	声称	她	作为	他的	新娘	.

他单膝跪地，亲吻她的手，并宣布她成为他的新娘。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪtər] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

Then	came	the	bishop	in	his	mitre	,	and	led	her	to	the	throne	,
然后	来了	这	主教	在	他的	主教冠	,	和	引领	她	到	这	王座	,

随后，主教头戴主教冠，引领她来到王座前。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][flæks] - ['spɪnɝz] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]

and	before	them	all	the	Flax	-	spinner's	maiden	was	married	to	the
和	前	他们	全部	这	亚麻	-	旋转器的	少女	曾是	已婚	到	这

[prɪns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['oʊlgə] .

Prince	,	and	made	the	Princess	Olga	.
王子	,	和	制成	这	公主	奥尔加	.

在她们之前，所有纺亚麻的少女都嫁给了王子，成为了奥尔加公主。

[ðen] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz]

Then	until	the	seven	days
然后	直到	这	七	天

然后直到七天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ðə; ði]['revəlz] ['læstɪd][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	seven	nights	were	done	,	the	revels	lasted	in	the	castle	.
和	七	夜晚	是	完毕	,	这	揭秘	持续	在	这	城堡	.

七夜过去了，城堡里的狂欢仍在继续。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['merimənt] [ðə; ði][oʊld][flæks] - ['spɪnər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [fər'gɑːtn] .

And	in	the	merriment	the	old	Flax	-	spinner	was	again	forgotten	.
和	在	这	欢乐	这	老的	亚麻	-	旋转器	曾是	再次	被遗忘的	.

在欢声笑语中，那位老亚麻纺纱女工又被遗忘了。

[hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Her	kindness	of	the	past	,
她	仁慈	的	这	过去的	,

她过去的善良，

[hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['oʊlgə] .

her	loneliness	in	the	present	had	no	part	in	the	thoughts	of	the	Princess	Olga	.
她	孤独	在	这	展示	有	不	部分	在	这	想法	的	这	公主	奥尔加	.

奥尔加公主此刻的孤独感与她无关。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði][oʊld] [oʊk] , ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θætʃ] , [kɔːld] [daʊn] , " [ðaʊɹt] [fər'gɑːtn] !

All	night	the	old	Oak	,	tapping	on	the	thatch	,	called	down	,	"	Thou'rt	forgotten	!
全部	夜晚	这	老的	橡木	,	窃听	在	这	苫	,	称为	向下	,	"	你	被遗忘的	!

老橡树整夜敲打着茅草屋顶，向下喊道："你被遗忘了！"

[ðaʊɹt] [fər'gɑːtn] !

Thou'rt	forgotten	!
你	被遗忘的	!

你已被遗忘!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːdz] [ðæt] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

But	the	beads	that	had	rolled	away	in	the	darkness	,	buried	themselves	in	the	earth	,
但	这	珠子	那	有	滚动	离开	在	这	黑暗	,	埋葬	他们自己	在	这	地球	,

但是那些滚落到黑暗中的珠子，却埋入了泥土里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ruːt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [duː] .

and	took	root	,	and	sprang	up	,	as	the	old	woman	knew	they	would	do	.
和	采取	根	,	和	弹簧	向上	,	作为	这	老的	女士	知道	他们	会	做	.

它们生根发芽，正如老妇人预料的那样。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] [ðeɪ] [bluːmd] , [ə; eɪ][streɪndʒ] , [streɪndʒ] ['flaʊər] ,

There	at	the	castle	gate	they	bloomed	,	a	strange	,	strange	flower	,
那里	在	这	城堡	门	他们	盛开	,	一个	奇怪的	,	奇怪的	花	,

城堡门口，一朵奇特的、奇特的花盛开了。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['evri] [stem] [hʌŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['bliːdɪŋ] ['hɑːrts] .

for	on	every	stem	hung	a	row	of	little	bleeding	hearts	.
为了	在	每一个	干	悬挂	一个	排	的	小的	出血	心	.

每根茎上都挂着一排小小的荷包牡丹。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['oʊlgə] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

One	day	the	Princess	Olga	,	seeing	them	from	her
一	天	这	公主	奥尔加	,	看到	他们	从	她

有一天，奥尔加公主从她那里看到了他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['wɪndoʊ] , [went] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['wʌndərmənt] .
window , went down to them in wonderment .
窗户 , 去 向下 到 他们 在 惊奇 .

透过窗户，我惊奇地走下楼去看着他们。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
" What do you here ? " she cried ,
" 什么 做 你 这里 ? " 她 哭 ,

她喊道："你在这里做什么？"

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrɪst][laɪf] [ʃiːd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [spiːtʃ] [ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][plænt]
for in her forest life she'd learned all speech of bird and beast and plant
为了 在 她 森林 生活 棚 学习 全部 演讲 的 鸟 和 兽 和 植物
.
:
.

因为在森林里，她学会了鸟兽植物的所有语言。

" [wiː; wi] [bluːm] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [swiːt] [seɪk] , " [ðeɪ] ['ænsər] .
" We bloom for love's sweet sake , " they answered .
" 我们 盛开 为了 爱的 甜的 清酒 , " 他们 回答 .

"我们因爱而绽放，"他们回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][flæks] - ['spɪnɚz] [gɪft] — [ðə; ði] ['nekləs] [ðaʊ] [dɪdst]
" We have sprung from the old Flax - spinner's gift — the necklace thou didst
" 我们 有 弹簧 从 这 老的 亚麻 - 旋转器的 礼物 — 这 项链 你 迪斯特
[breɪk] [ænd; ənd] ['skætər] .
break and scatter .
休息 和 分散 .

"我们源自那位老亚麻纺纱女的礼物——你打碎并散落的那条项链。"

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]
From her
从 她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['hɑːrts] [best] [blʌd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɪl] [bliːdz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]
heart's best blood she gave it , and her heart still bleeds to think she is
心脏的 最好的 血 她 给予 它 , 和 她 心 仍然 出血 到 思考 她 是
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

她将自己最珍贵的血液奉献给了它，但一想到自己被遗忘，她的心至今仍在滴血。

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] ['sækrɪfaɪsɪz] ,
" Then they began to tell the story of the old dame's sacrifices ,
" 然后 他们 开始 到 告诉 这 故事 的 这 老的 女士的 牺牲 ,

然后他们开始讲述那位老妇人做出的牺牲的故事，

[ɔːl][ðə; ði]['sev(ə)nti][taɪmz]['sev(ə)n][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][meɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n]

all	the	seventy	times	seven	that	she	had	made	for	the	sake	of	the	maiden
全部	这	七十	时代	七	那	她	有	制成	为了	这	清酒	的	这	少女

,

,

,

她为那少女所做的一切，共七十个七次，

[ænd; ənd]['oʊlgə] [griːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] .

and	Olga	grieved	as	she	listened	,	that	she	could	have	been	so	ungrateful	.
和	奥尔加	伤心	作为	她	听着	,	那	她	可以	有	到过	所以	忘恩负义	.

奥尔加听着听着，感到无比悲伤，她竟然如此忘恩负义。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði]

Then	she	brought	the
然后	她	带来	这

然后她带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[prɪns] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] , [streɪndʒ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

Prince	to	hear	the	story	of	the	strange	,	strange	flowers	,	and	when	he
王子	到	听到	这	故事	的	这	奇怪的	,	奇怪的	花朵	,	和	什么时候	他

[hæd; həd] [hɜːrd] ,

had	heard	,
有	听到	,

王子听了关于奇花异草的故事，听完之后，

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊli] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði][oʊld][flæks] - ['spɪnər] [tuː; tə]

together	they	went	to	the	lowly	cottage	and	fetched	the	old	Flax	-	spinner	to
一起	他们	去	到	这	卑微的	小屋	和	已获取	这	老的	亚麻	-	旋转器	到

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

他们一起去了那间简陋的小屋，把那位老纺亚麻女工带到了城堡。

[ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt][ɔːl][hɜːr; hər][deɪz][ɪn] [iːz] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

there	to	live	out	all	her	days	in	ease	and	contentment	.
那里	到	居住	出去	全部	她	天	在	舒适	和	满意	.

她将在那里安享晚年。

" [siː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊk] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [bʌt; bət] ['stɜːrdɪli] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]

"	See	now	,	"	she	whispered	to	the	Oak	at	parting	,	but	sturdily	he	held	his
"	看	现在	,	"	她	低声说道	到	这	橡木	在	离别	,	但	坚固地	他	握住	他的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

“瞧，”她临别时低声对橡树说，但它却坚定地站在原地。

[pə'sistɪŋ] , " [ðaʊ] [wʊdst]

persisting	,	"	Thou	wouldst
持续	,	"	你	会

坚持，“你会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [bluːm] .

have	been	forgotten	,	save	for	that	miracle	of	bloom	.
有	到过	被遗忘的	,	节省	为了	那	奇迹	的	盛开	.

除了那场奇迹般的盛开，其他的一切都已被遗忘。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['flaʊər] [wiː; wi][kɔːl] ['bliːdɪŋ] - [hɑːrt] [bluːmz] [ɑːn][baɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɔːlz]

"	And	still	the	flower	we	call	BLEEDING	-	HEART	blooms	on	by	cottage	walls
"	和	仍然	这	花	我们	称呼	出血	-	心	花朵	在	经过	小屋	墙壁

[ænd; ənd]['kæs(ə)l] ['gaːdnz] ,

and	castle	gardens	,
和	城堡	花园	,

“而我们称之为荷包牡丹的花朵，依然在农舍的墙边和城堡的花园里盛开。”

[tuː; tə]['weɪkən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['greɪtf(ə)l] ['meməriz] .

to	waken	all	the	world	to	grateful	memories	.
到	唤醒	全部	这	世界	到	感激的	回忆	.

唤醒世人心中感恩的回忆。

[ænd; ənd]['evər][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['loʊnli] ['hɑːrts] [ðæt] [bliːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

And	ever	it	doth	bring	to	mind	the	lonely	hearts	that	bleed	because	they
和	曾经	它	确实	带来	到	头脑	这	孤独	心	那	流血	因为	他们

[ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd]

are	forgotten	,	and
是	被遗忘的	,	和

它总是让人想起那些因被遗忘而流血的孤独心灵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɔːl] [ðeɪ] ['sækrifaist] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [swiːt] [seɪk] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['hæpinəs] .

all	they	sacrificed	for	love's	sweet	sake	,	to	give	us	happiness	.
全部	他们	牺牲	为了	爱的	甜的	清酒	,	到	给	我们	幸福	.

他们为了爱情牺牲了一切，只为给我们带来幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神